

Chants patois jurassiens

Autor(en): **Rossat, Arthur**

Objektyp: **Article**

Zeitschrift: **Schweizerisches Archiv für Volkskunde = Archives suisses des traditions populaires**

Band (Jahr): **7 (1903)**

PDF erstellt am: **24.09.2024**

Persistenter Link: <https://doi.org/10.5169/seals-110456>

Nutzungsbedingungen

Die ETH-Bibliothek ist Anbieterin der digitalisierten Zeitschriften. Sie besitzt keine Urheberrechte an den Inhalten der Zeitschriften. Die Rechte liegen in der Regel bei den Herausgebern.

Die auf der Plattform e-periodica veröffentlichten Dokumente stehen für nicht-kommerzielle Zwecke in Lehre und Forschung sowie für die private Nutzung frei zur Verfügung. Einzelne Dateien oder Ausdrucke aus diesem Angebot können zusammen mit diesen Nutzungsbedingungen und den korrekten Herkunftsbezeichnungen weitergegeben werden.

Das Veröffentlichen von Bildern in Print- und Online-Publikationen ist nur mit vorheriger Genehmigung der Rechteinhaber erlaubt. Die systematische Speicherung von Teilen des elektronischen Angebots auf anderen Servern bedarf ebenfalls des schriftlichen Einverständnisses der Rechteinhaber.

Haftungsausschluss

Alle Angaben erfolgen ohne Gewähr für Vollständigkeit oder Richtigkeit. Es wird keine Haftung übernommen für Schäden durch die Verwendung von Informationen aus diesem Online-Angebot oder durch das Fehlen von Informationen. Dies gilt auch für Inhalte Dritter, die über dieses Angebot zugänglich sind.

Chants patois jurassiens

Publiés par M. Arthur Rossat (Bâle).

IV^e partie (fin).

Chansons satiriques.

172.

mō txəpē pwētü¹⁾

Mon chapeau pointu

(Patois de Villars-sur-Fontenais)

- | | | |
|----|--|--|
| 1. | y'əvō ī bē txəpē kārē, pwētü,
kə mə kōtē sīkāt-nōē sū,
prəsk ī ətχü, säpərdiəs!
prəsk ī ətχü, yöp! säpərdiəs! | J'avais un beau chapeau carré, pointu,
Qui me coûtait cinquante-neuf sous
Presque un écu, sapredieu!
Presque un écu, youp! sapredieu! |
| 2. | y'əvō ən bēl pēruk də bē fī
[pwä
k' i m' dētχərpəxō ²⁾ fēt ę dūə-
dēvō ī rētē, etc. [mwän | J'avais une belle perruque de beau
[poil fin
Que je me démêlais fêtes et di-
Avec un râteau, etc. [manches |
| 3. | y'əvō ən bēl müstāx d'sūə d'pūə
kə m' djwēñę ātwē d' lę gөл
tō kmā ī trisę ³⁾ , etc. | J'avais une belle moustache de soie
[de porc
Qui me joignait autour de la gueule
Tout comme(nt) un |
| 4. | y'əvō dē bē sülē də bē fī tχüə
kə m' djwēñī ātwē dē piə
kmā dē säbä, etc. | J'avais des beaux souliers de beau
[fin cuir
Qui me joignaient autour du pied
Comme(nt) des sabots, etc. |
| 5. | y'əvō dē bēl chaussettes də pē
[də txī
kə mə djwēñī ātwē dē txēb
kmā dē bęträ ⁴⁾ , etc. | J'avais des belles chaussettes de peau
[de chien
Qui me joignaient autour des jambes
Comme(nt) des barattes, etc. |

¹⁾ Cette vieille chanson, très répandue dans tout le Jura, ne manque pas d'intérêt: elle donne de précieuses indications sur les diverses parties des anciens vêtements.

²⁾ 1^{re} pers. sing. imparfait indic. du verbe *dētχərpī* = démêler les cheveux, d'où le subst. *ī dētχərpü* = un démêloir, un peigne.

³⁾ Dérivé de *lę tris* = la diarrhée, la foire; c'est donc un tas d'excréments. Les Delémontains ont reçu le sobriquet de: *lę trisü*, = les foireux.

⁴⁾ *ī bęträ* = baratte à faire le beurre; le mot est ajoulot. Le vâdais dit *ī bętxä*.

6. y'ěvō ɛ̃n bɛ̃l tʃulāt də bɛ̃ fī drɛ̃ J'avais une belle culotte de beau fin
kə m' djwɛ̃ɲɛ̃ ātwɛ̃ də fɛ̃s [drap
kmā ī χūəχā, etc. Qui me joignait autour des fesses
Comme(nt) un soufflet, etc.
7. y'ěvō ī bɛ̃ jilɛ̃¹⁾ də pɛ̃ də txɛ̃, J'avais un beau gilet de peau de chat,
kə mə djwɛ̃ɲɛ̃ ātwɛ̃ di dō Qui me joignait autour du dos
kmā ī bū d' sɛ̃, etc. Comme un bout de sac, etc.
8. y'ěvō ɛ̃n bɛ̃l jaquette də bɛ̃ J'avais une belle jaquette de beau
[fī drɛ̃, [fin drap,
k'i rsānō ī prɛ̃zidā Que je ressemblais un président
tō pwā lɛ̃ rūə, etc. Tout par les rues, etc.
9. i m'ā sɔ̃t-ālɛ̃ vūə mɛ̃ mɛ̃trɛ̃s Je m'en suis allé voir ma maîtresse
[tō bī ɛ̃tʃipɛ̃, [tout bien équipé,
k'ɛ̃l m'ɛ̃ bōtɛ̃ drīə lɛ̃ pūətx Qu'elle m'a mis derrière la porte
tō kmā ī bālɛ̃, etc. Tout comme un balai.
10. y'ěvō fɛ̃ kādō ā mɛ̃ mɛ̃trɛ̃s J'avais fait cadeau à ma maîtresse
[d' ī pō d'būər frā, [d'un pot de beurre frais,
k'ɛ̃l s'ā ā frɛ̃yīə lə mwɛ̃r Qu'elle s'en est graissé la bouche
trā mwā də tā, etc. Trois mois de temps, etc.

(Ernest Coullery, horloger, à Villars-sur-Fontenais.)

173.

Même sujet.

(Patois de Delémont)

y'ě - vō ī bɛ̃ txɛ̃ - pɛ̃ kārɛ̃, pwɛ̃-tū, kə mə kō - tɛ̃ sī - kāt nɔ̃
sū, prɛ̃sk ī ɛ̃ - tʃü, sã - kɛ̃r - diə!

1. y'ěvō ī bɛ̃ txɛ̃pɛ̃ kārɛ̃, pwɛ̃tū, J'avais un beau chapeau carré, pointu,
kə mə kōtɛ̃ sīkāt nɔ̃ sū Qui me coûtait cinquante-neuf sous
prɛ̃sk ī ɛ̃tʃü, sãkɛ̃rdiə! Presque un écu, sacredieu!
2. y'ěvō ɛ̃n bɛ̃l pɛ̃rük d' pwā J'avais une belle perruque de poil
[d'pürsō. [de pourceau.
i lɛ̃ pɛ̃nō fɛ̃t ɛ̃ dūəmwan Je la peignais fêtes et dimanches
dɛ̃vō ī rɛ̃tɛ̃, sãkɛ̃rdiə! Avec un râteau, sacredieu!

¹⁾ Ce n'est pas le mot ordinaire; on dit d'habitude *ī kōrslɛ̃* (cf. n° 173, str. 4). Le patois de Tavannes dit même *kōrsɛ̃* (cf. n° 177, str. 3) et celui de Tramelan-dessous *kōrsã* (cf. 176, str. 2) cf. n° 181: *mō kwɛ̃rsɛ̃*.

2. y'ëvō ī bē jilē də pē də txē, J'avais un beau gilet de peau de chat,
kə mə djwēñē tō l'tūə di kō Qui me joignait tout le tour du cou
tō k'ī¹⁾ bū d'sē, etc. Tout comme un bout de sac, etc.
3. y'ëvō ěn bēl tχülät d'pē J'avais une belle culotte de peau
[d'ëlüät, [d'alouette,
kə mə djwēñē tō l'tūə dē Qui me joignait tout le tour des
[tχœx [cuisses
tō k'ī χūəχă, etc. Tout comme un soufflet, etc.
4. y'ëvō dē bē sülē də pē d'rənē ; J'avais des beaux souliers de peau
[de renard ;
ë mə djwēñē tō l'tūə dē piə Ils me joignaient le tour des pieds
tō k' dē sǎbă, etc. Tout comme des sabots, etc.
5. i m'ă älē vūə mē mētrēs tō Je m'en allai voir ma maîtresse, tout
[bī ëtχipē ; [bien équipé ;
ël m'ë fötü driə lē pūətx Elle m'a f... derrière la porte
tō kmă ī balai, etc. Tout comme(nt) un balai, etc.

(M^{me} Catté, née en 1820, Milandre, près Boncourt.)

175.

Même sujet.

(Patois de Courtedoux)

1. y'ëvōt-ī bē txēpē kārē, pwētü, J'avais un beau chapeau carré, pointu,
kə mə kōtē sīkāt nūə sū Qui me coûtait cinquante-neuf sous
kāzi ī ëtχü, sǎkərbüə, Presque un écu, sacrebu!
kə mə kōtē sīkāt nūə sū Qui me coûtait cinquante-neuf sous
kāzi ī ëtχü, tχü, tχü! Presque un écu, cu, cu!
2. y'ëvōt-ěn bēl pērik də pwă J'avais une belle perruque de poil
[d'pōrsō, [de pourceau,
k'ī mə pēñō tō lē dūəmwan Que je me peignais tous les di-
[manches
dēvō ī rätχō²⁾, sǎkərbō, Avec un râteau, sacrebô!
k'ī mə pēñō tō lē dūəmwan Avec un râteau, tō, tō!
dēvō ī rätχō, tχō, tχō!
3. y'ëvō ěn bēl tχülät də tχür J'avais une belle culotte de cuir
[bētü [battu
kə mə kākē dəxü lē fēs Qui me frappait dessus les fesses
kmă ī soufflet, sǎkərblē, Comme un soufflet, sacreblet!
kə mə kākē dəxü lē fēs
kmă ī soufflet, flē, flē! Comme un soufflet, flet, flet!

¹⁾ Remarquer cette expression que je rencontre pour la première fois : *tō k'ī*, au lieu de la forme habituelle : *tō kmă ī* = *tout comme(nt) un*. Une forme *co* = *comme* se trouve aussi dans les patois vaudois et fribourgeois.

²⁾ Le mot habituel est : *rētē*. Cette corruption est volontaire pour rendre la chose plus comique.

4. y'ěvō ěn bĕl krĕvăt dĕ kănevā J'avais une belle cravate de canevas
kĕ mĕ lwăyĕ ģtwĕ di kō Qui me liait autour du cou
dĕvō ĩ lōkă¹⁾, săkĕrbĕră, Avec un loquet, sacrebret,
kĕ mĕ lwăyĕ ģtwĕ di kō
dĕvō ĩ lōkă, kă, kă! Avec un loquet, quet, quet!
5. y'ěvō ĩ bĕ djăn djipō kūjü ģ J'avais un bel habit jaune cousu en
[fi byă, [fil blanc,
k'ă ģx dĭ ģ mĕ vwăyĕ Qu'on eût dit en me voyant
ĕtr ĩ prĕzidă, săkĕrbŭĕ! Etre un président, sacrebleu!
k'ă ģx dĭ ģ mĕ vwăyĕ
ĕtr ĩ prĕzidă, dă, dă! Etre un président, dent, dent!
6. y'ěvō dĕ bĕl txăs dĕ pwă J'avais des beaux bas de poil
[d'lăpin²⁾, [de lapin,
kĕ mĕ mĕr m'ĕvĕ trikōtĕ Que ma mère m'avait tricotés
ă kăr dĕ nōt fŭĕ, săkĕrbŭĕ! Au coin de notre feu, sacrebleu!
kĕ mĕ mĕr m'ĕvĕ trikōtĕ
ă kăr dĕ nōt fŭĕ, fŭĕ, fŭĕ! Au coin de notre feu, feu, feu!
7. y'ěvō dĕ bĕ sŭlĕ dĕ pĕ dĕ J'avais des beaux souliers de peau de
[txĕvrĭ, [chevreau,
kĕ lĕ kōrdōniĕ³⁾ m'ĕvĕ fĕ Que le cordonnier m'avait faits
txĕ y'ĕtō pĕtĕ, săkĕrbŭĕ! Quand j'étais petit, sacrebleu!
kĕ lĕ kōrdōniĕ m'ĕvĕ fĕ
txĕ y'ĕtō pĕtĕ, tĕ, tĕ! Quand j'étais petit, ti, ti!
8. ĩ m'ă sĕt-ălĕ vwă mĕ mĕtrĕs Je m'en suis allé voir ma maîtresse
[bĭ ĕtĕipĕ; [bien équipé:
ĩ m' sĕ flătĕ⁴⁾ dĕriĕ lĕ pŭĕtx Je me suis flanqué derrière la porte
kōm ĩ balai, săkĕrbŭĕ! Comme un balai, sacrebleu!
ĩ m' sĕ flătĕ dĕriĕ lĕ pŭĕtx
kōm ĩ balai, lĕ, lĕ! Comme un balai, lai, lai!
9. y'ĕ fĕ prĕză ģ mĕ mĕtrĕs d'ĭ J'ai fait présent à ma maîtresse d'un
[pō d' bŭĕr fră, [pot de beurre frais,
k'ĭ m'ă ĕtō frōtĕ lĕ dyōl (Que) Je m'en étais frotté la gueule
pădă tră mwă, săkĕrbŭĕ! Pendant trois mois, sacrebleu!
k'ĭ m'ă ĕtō frōtĕ lĕ dyōl
pădă tră mwă, mwă, mwă! Pendant trois mois, mois, mois!

(Extrait d'un vieux *Cahier de Chansons*, manuscrit, sans date, ayant appartenu à Ludwig Studer, à Courtedoux.)

¹⁾ Il y a ici une corruption; on attendrait: *kmă ĩ lōkă* = comme un loquet (cf. strophes précédentes, et n° 179, str. 5).

²⁾ Le patois dit: *ĭ txĕni*, du lat.: *cuniculus*.

³⁾ L'ajoulot a les deux mots: *kwĕdjăniĕ* et *krĕvwăjiĕ*; le vâdais n'a que le mot: *kĕrvĕjiĕ*. Ici nous avons une forme française.

⁴⁾ Malgré son extérieur patois, ce mot est français; le patois aurait dit ici: *fĕtŭ*. — Remarquer aussi l'altération du sens (cf. n° 174, str. 5; 173, str. 7; 172, str. 9; 177, str. 7, etc.).

176.

Même sujet.

(Patois de Tramelan-dessous)

- | | |
|---|---|
| 1. y'ĕvō ě bĕ txăpĕ kărā, pwĕtū,
kə m' kōtāv kărāt-sĕ sŭ,
kōzi ě ĕtχū,
yōp săpərđi, yōp săpərđā! | J'avais un beau chapeau carré, pointu,
Qui me coûtait quarante-cinq sous
Presque un écu.
Yop saperdi, yop saperda! |
| 2. y'ĕvō ě bĕ kōrsă də pĕ də
[txă,
kə mə kōtāv tō rō dōz ĕtχū
yōp, etc. | J'avais un beau gilet de peau de
[chat,
Qui me coûtait tout rond douze écus. |
| 3. i m'ă ăli txi mă mĕtrĕs tō
[bĕ ĕtχipā,
ĕl mə mi dərĭr lĕ pō ^{at}
kōm ě balai,
yōp, etc. | Je m'en allai chez ma maîtresse tout
[bien équipé,
Elle me mit derrière la porte
Comme un balai. |

(M^{me} Droz, née en 1825, Tramelan-dessous.)

176 bis. Voici une autre version en patois de Tramelan, que M. H. Monnier, horloger à Sonvillier, a communiquée à M. le prof. Tappolet, qui a bien voulu me l'envoyer.

1. y'ăvō ě bĕ txăpĕ tχărā, pwĕtū
kə mə kōtāvə kĕrōtə-sĕ sŭ
prĕsk ě ĕtχū
hōp săpərđiə, prĕsk ě ĕtχū.
2. y'ăvō ĕn bălə pĕrūtχə d'pwă d'pursō
k'i pĕñivə fĕt ă dŭmwĕnə (dimanche)
tō kmō ũ rōzō (roseau)¹⁾
Etc.
3. y'ăvō ũ bĕ kōrsă (gilet) də pĕ də txă
kə mə djĕjĕ (joignait) tō l' tō (tour) dŭ dō
tō kmō ũ bū d'să (un bout de sac)
Etc.
4. y'ăvō dĕ băl tχŭlōt də fi dărĕ (doré [?])
kə mə djĕjĕ tō lə tō dĕ tχăx
tō kmō ĩ xōxă (soufflet)
Etc.
5. y'ăvō ĕnə băl vĕstə djōnə kŭzŭ d'fi byĕ
i rsōbyāvə (ressemblais) pă drĭə, pă dvĕ
ũ prĕzidĕ (président)
Etc.

1) Variante: avō ě ratō.

178.

Même sujet.

(Patois d'Argiésant, France)

- | | |
|--|---|
| 1. i m'ã sõt-älē vōr mę mętręs
tõ bī rõtχüpē;
ël nē viā pē m'i rətχünōtr
tē i ętō bē, sāpərdiā! | Je m'en suis allé voir ma maîtresse
Tout bien (r)équipé;
Elle ne voulait pas me reconnaître
Tant j'étais beau, saperdieu! |
| 2. ā! y'ē di: bō djwē, mętręs,
kmā k' sülē vē?
ël s'ā fūrē driā lę pūətx
tū kmā ī <i>balai</i> , sāpərdiā! | Ah! je lui ai dit: Bonjour, maîtresse,
Comment (que) cela va?
Elle s'est fourrée derrière la porte
Tout comme(nt) un balai, etc. |
| 3. ā! y'ēvō ī bē txēpē kārē,
[pwētii,
kə mə kõtē sīkāt-nō sū
pręsk ī ętχü, sāpərdiā! | Ah! j'avais un beau chapeau, etc. |
| 4. ā! y'ēvō ęn bęl krāvāt ęvō de
[pwā byā,
k'ęl m'i sęřę l'ätwā di kō

kmā ī rōtxō ¹⁾ , sāpərdiā! | Ah! j'avais une belle cravate avec
[des pois blancs,
(Qu'elle) qui me serrait l'entour
[du cou
Comme un lien, etc. |
| 5. ā! y'ēvō ī bē jilę d' pē
[d'krępā
kə m'i sęřę xü l'ęxtümę
ęvō ī kädņę, sāpərdiā! | Ah! j'avais un beau gilet de peau
[de crapaud
Qui me serrait sur l'estomac
Avec un cadenas, etc. |
| 6. ā! y'ēvō ī bē djüpō d' bē
[trās byā
kə m'i bętę xü lę mōlę
kmā ī ękuvę, sāpərdiā! | Ah! j'avais un bel habit de beau
[triège blanc
Qui me battait sur les mollets
Comme un balai, etc. |
| 7. ā! y'ēvō ęn bęl tχülāt də bē
[drōdyę,
kə lū tęyər ²⁾ m'ęvę fę
djük ę mōlę, sāpərdiā! | Ah! j'avais une belle culotte de
[beau droguet
Que le tailleur m'avait fait[e]
Jusqu'aux mollets, etc. |
| 8. ā! y'ēvō dę bęl txās byöv
[ęvō dę kwē ā byā,
kə mę męř m'ęvę fę lū swā
ā kwē di fō, sāpərdiā! | Ah! j'avais des beaux bas bleus
[avec des coins en blanc,
Que ma mère m'avait faits le soir
Au coin du feu, etc. |

¹⁾ C'est un dérivé du mot que nous retrouvons dans l'ajoulot: *rūatx* ou *rōatx* et dans le vâdais: *rōart*, du latin *retorta*. En revanche, *rūatē* = verge, *rūatənē* = battre de verges, *ęn rūatnē* = une fouettée de verges, etc., se rattachent à l'allemand *Rute*.

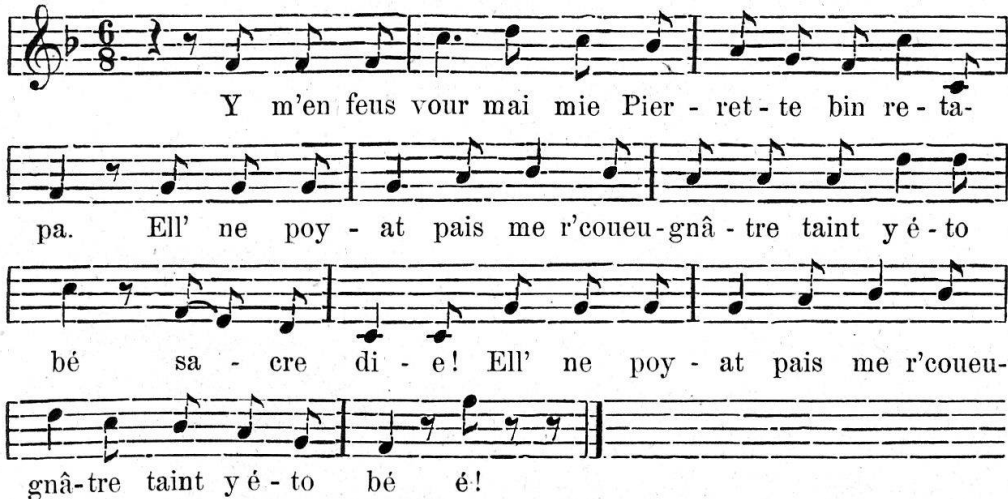
²⁾ Le patois de Delémont et l'ajoulot disent: *pältiä*.

9. ā! y'ēvō dē bē xūyē d'pē Ah! j'avais des beaux souliers en
 [d'kābri, [peau de cabri,
 kə lū kwēdjōniə m'ēvē fē Que le cordonnier m'avait faits
 tʒē i ətō ptə, sāpərdie! Quand j'étais petit, etc.
10. y'ē fē kādō ā mē mētrēs d'ī J'ai fait cadeau à ma maîtresse d'un
 [pē d'bœr frā; [pain de beurre frais;
 i m'ā ətō frütē lē gāl Je m'en étais frotté la gueule
 pādā xē mwā, sāpərdie! Pendant six mois, saperdieu!
- (Justine Lhote, née en 1814, Argiésant, France.)

179.

Mai mie Pierrette¹).

(Patois de Pont-de-Roide, France)



Y m'en feus vour mai mie Pier - ret - te bin re - ta -
 pa. Ell' ne poy - at pais me r'coueu - gnâ - tre taint y é - to
 bé sa - cre di - e! Ell' ne poy - at pais me r'coueu -
 gnâ - tre taint y é - to bé é!

1. Y m'en feus vour mai mie Je m'en fus voir ma mie Pierrette
 [Pierrette bin retapa. [bien retapé.
 Ell' ne poyat pais me r'coueu- Elle ne pouvait pas me reconnaître
 [gnâtre taint y éto bé sacredie [tant j'étais beau, sacredié!
 Ell' ne poyat pais me r'coueu- Elle ne pouvait pas me reconnaître
 [gnâtre taint y éto bé é! [tant j'étais beau, eh!
2. Y aivo in bé tchaipé rond, J'avais un beau chapeau rond,
 [carra, pontu, [carré, pointu,
 Que me cōta cinquant'niue sos Qui me coûtait cinquante-neuf sous,
 [presqu' in écu, sacredié! [presque un écu, sacredié!
 Que me cōta cinquant'niue sôs Qui me coûtait cinquante-neuf sous,
 [presqu' in écu, u! [presque un écu, u!
3. Y aivo in bé haibit bien cousu J'avais un bel habit bleu cousu
 [d'fi biain; [de fil blanc;
 On airat dit, quaint y mairtcho, On aurait dit, quand je marchais,
 [in priesidaint (Sacredie-dint) [un président, etc.

¹) Cette chanson a paru dans le *Diairi*, Almanach montbéliardais pour 1898.

- | | |
|---|---|
| 4. Y aivo ne bell' tchemis' biaintche
[en tale écrue
De fi qu'mai mère aiva fela â
[quart di fue. | J'avais une belle chemise blanche
[en toile écrue
De fil que ma mère avait filé au
[coin du feu. |
| 5. Y aivo ne belle graivatte en
[gros can'vas,
Que me serra dedô lai gordge
[qu' ment in loucas. | J'avais une belle cravate en gros
[canevas,
Qui me serrait (dessous la gorge)
[sous le cou comme un loquet. |
| 6. Y aivo in bé gilet gris en pé
[d'tchevri,
Que lou pell'tie aiva doubia en
[droguet gris. | J'avais un beau gilet gris en peau
[de chevreau,
Que le tailleur avait doublé en
[droguet gris. |
| 7. Y aivo ne belle culotte en cue
[mollet
Que me gonchat derie les fess's
[qu' ment in soufflet. | J'avais une belle culotte en cuir
[verni
Qui me gonflait derrière les fesses
[comme un soufflet. |
| 8. Y aivo des bés soulas neux en
[cue d'gouri
Que lou coueudjainnie m'aiva fat
[pou in bon prix. | J'avais des beaux souliers neufs en
[cuir de goret
Que le cordonnier m'avait faits
[pour un bon prix. |
| 9. Y li dis: Eh! bondjoueu mai mie,
[quement qu' te vais?
Ell' me flanquait derrielaipôutche
[vé lou balai. | Je lui dis: Eh! bonjour, ma mie,
[comment que tu vas?
Elle me flanqua derrière la porte
[vers le balai. |
| 10. Y f'zë cadeau ai Pierrett' d'in
[poutat d'beurr' fras
Qu' y m'en étos frouta lai gâle
[pendaint tras mois. | Je fis cadeau à Pierrette d'un petit
[pot de beurre frais,
Que je m'en étais frotté la gueule
[pendant trois mois. |

(Communiqué par M. Ad. Pétermann, rédacteur du *Diairi*,
Almanach montbéliardais.)

180.

Même sujet.

(Variante en patois de Courgenay)

y'ê fê prēzā ā mē mētrēs
d'ī bē mōxē d' bœr frā;
i m'ā ētō frāyīā lē diatr
pādā six mois, sāpēdīx!
pādā six mois!

J'ai fait présent à ma maîtresse
D'un beau morceau de beurre frais;
Je m'en étais frotté les dartres
Pendant six mois!

(M. Metthez, instituteur, Courgenay.)

181.

M. l'abbé Daucourt, curé de Miécourt, a eu l'obligeance de m'envoyer les trois strophes suivantes qui, selon lui, faisaient partie de la *Yadine*. Cette contamination d'une des chansons par l'autre est fort intéressante.

- | | |
|--|---|
| 1. pö'ëvǝ mā yādīnə
i m'ētō mōtē bī ā;
ë lē fwār də <i>Chindon</i> ¹⁾
y'ëvō ętxətē ī bidō. | Pour avoir ma <i>Yadine</i>
Je m'étais monté bien haut;
A la foire de <i>Chindon</i>
J'avais acheté un bidon. |
| 2. y'ëvō ī bē txępē
k'ëtē fē d'pwǝ d'txǝvri;
y'ëvō ęn bēl krāvātə
k'ë s' böxę dęvō ī lõkǝ. | J'avais un beau chapeau
Qui était fait de poil de chevreau;
J'avais une belle cravate
Qui se bouclait avec un loquet. |
| 3. mę stə bögręs sē txās
ëtē ęn xlǝpüzə də kǝfē;
s' n'ëtē p' ęnə tāsə,
ë yi fǝyę tō pyē ī tǝvǝ. | Mais cette bougresse sans bas
Était une buveuse de café;
Ce n'était pas une tasse,
Il lui fallait tout plein une cuve. |

182.

y'ë vǝdü mę tǝülǝtə J'ai vendu ma culotte.
(Patois de Courtedoux)

Moderato.

Y'ë vǝ-dü mę tǝü-lǝ-tə, mō bon-net, ë pō mę rə-gī-
gō-tə, mō kwęr-sę. i m'ǝ rə-vę txiə mō õt k'mə di: pü tǝ d'si sū-pęr-
flü, tō pan-ta-lon ā vǝ-dü, tə vwǝ-li bī-tō tō nü.

y'ë vǝdü mę tǝülǝtə, mō <i>bonnet</i> , ë pō mę rägīgōtə ²⁾ mō kwęrsę. i m'ǝ rǝvę txiə mō õtə kə m' di: pü tǝ d'si sūpęrflü, tō <i>pantalon</i> ³⁾ ā vǝdü, tə vwǝli bītō tō nü.	J'ai vendu ma culotte Mon bonnet, Et puis ma redingote, Mon gilet. Je m'en (re)vais chez mon hôte Qui me dit: Plus tant de ce superflu, Ton pantalon est vendu, Te voilà bientôt tout nu.
--	--

(Madeleine Tonnerre, née en 1829, Courtedoux.)

¹⁾ Chindon, commune de Reconvillier, est célèbre par ses foires aux chevaux, où l'on vient de fort loin.

²⁾ Corruption pour *redīgōtə*; c'est le mot français.

³⁾ Ce mot *pantalon*, comme plus haut: mon *bonnet*, est français; on dit toujours: *txās* ou *tǝülǝtə*, et *kępə* ou *kǝlǝ* pour bonnet.

183.

i m'ērūyənĕ

Je me fatigue

(Patois de Courtedoux)

i m'ĕ-rūyə-nĕ, i m'ĕ-kwāyə-nĕ tʰĕ k'ĕ fĕ frā ĕ pō k'ĕ
 gō-tə. i mə rə-drĕs ā kă-bă-rĕ tō kmă ĩ pŭ də-xü sĕ
 bō-sə. rā nə mə pyĕ pŭ kə lə brü kə rīdyə ā-twĕ də mĕz-ă-
 rwā-yə, tʰĕ s'ā k'i brīdyə ā drü drü drü, dĕ-vō mō vār ĕ mĕ bō-twā-yə.

i m'ērūyənĕ, i m'ĕkwāyənĕ
 tʰĕ k'ĕ fĕ frā ĕ pō k'ĕ gōtə.

i mə rədrĕs ā kăbărĕ
 tō kmă ĩ pŭ dəxü sĕ bōsə.

rā nə mə pyĕ pŭ kə lə brü
 kə rīdyə ātwĕ də mĕz-ărwāyə,
 tʰĕ s'ā k'i brīdyə ā drü, drü, drü,

dĕvō mō vār ĕ mĕ bōtwāyə.

Je me fatigue, je me donne du mal
 Quand (qu')il fait frais et puis qu'il
 [goutte.

Je me redresse au cabaret
 Tout comme un coq (dessus) sur
 [sa bosse.

Rien ne me plaît plus que le bruit
 Qui résonne autour de mes oreilles
 Quand (c'est que) je trinque ah!
 [dru, dru, dru,

Avec mon verre et ma bouteille.

(Marianne Guenin, née en 1813, à Courtedoux.)

184.

tʰĕ s'ā k'i bwă . . .

Quand (c'est que) je bois . . .

(Patois de Montsevelier)

1. tʰĕ s'ā k'i bwă, k'i m'ĕmüz,

Quand (c'est que) je bois, que je
 [m'amuse,

sĭətĕ dərĭə lĕ täl,
 ȝ bĭ k'i yŭp, k'i dĕs,
 i sĕ kōtă kōm ĩ rwābyə¹⁾.
 rā nə mə pyĕ tĕ kə lə brü
 kə rīdyə ātōr də mĕz-ōrĕyə,
 tʰĕ s'ā k'i bwă drü, drü, drü,
 dĕvō mō vār ĕ mĕ bōtĕyə.

Assis derrière la table,
 Ou bien que je saute, que je danse,
 Je suis content comme un diable.
 Rien ne me plaît tant que le bruit
 Qui résonne autour de mes oreilles,
 Quand (c'est que) je bois dru, dru, dru,
 Avec mon verre et ma bouteille.

¹⁾ Cf. *Arch.* VI, p. 262, note 1.

2. ěxbĩ pǔkwǎ mə xəgrĩnĕ? Aussi pourquoi me chagriner?
i tĕxǎ d'ĕtr ěđĕ bō ě brĕv. Je tâche d'être toujours bon et brave.
đĕ mō vār i n' fǔr pwĕ mō nĕ Dans mon verre je ne fourre point
[mon nez
txĕ ě n' i ě đĕđĕ kǎ d' l'āv. Quand il n'y a dedans que de l'eau.
i m'ĕrĕtǎ ě i m' rūn; Je m'ereinte et je me ruine;
đǎ k' i sĕ pǔĕ i rgūǎs¹⁾; Dès que je suis plein, je vomis;
mĕ i mǎ rdrās ā kǎbǎrĕ Mais je me redresse au cabaret
kmǎ ĩ pǔ dxü sĕ bōs. Comme un coq sur sa bosse.

(M. F. Chételat, instituteur, Montsevelier.)

185.

ĩ swār mǔsyō lǎ dyĕl. Un soir monsieur le diable.

(Patois de Develier)

- ĩ swār mǔsyō lǎ dyĕl Un soir monsieur le diable
vǔyĕ fĕr ĩ rǎpĕ, Voulait faire un repas;
sǎ fĩ sĕrvi txü tǎl (Il) se fit servir sur table
Un grand plat d'avocat,
Un rôti de notaire,
Un bouillon d'assassin.
vwǎli kmǎ lǎ dyĕl Voilà comment le diable
Ne vit que de voleurs.

(Entendu à l'auberge de Corban.)

186.

lĕ lǔ.

Les loups.

(Patois de Courtedoux)

Lento.

fāt - ǎ - lĕ ě kwĕđj-dŭ pŭ ǔ - yi ǒ - nĕ lĕ lŭ; 'yǎ ě
yŭ kǎ rvĩ di bō, kǎ rvĩ di bō, kǎ rvĩ di bō, ě - vō ěn
txĕb đǎ txvǎ txü l'đō.

¹⁾ Le vâdais dit plutôt *kǔtsĕ* ou *rkǔtsĕ*, de l'allemand: kotzen. Le mot est employé dans la plupart des patois romands.

1. fāt-älē ě kwędjdü
pü öyi öñē lē lü¹⁾.
'y²⁾ ā ě yũ kə rvī di bō,
kə rvī di bō (*bis*),
ĕvō ĕn txēb də txvā txü l'dō. Il faut aller à Courtedoux
Pour ouïr hurler les loups.
(Il) y en a un qui revient du bois,
Qui revient du bois,
Avec une jambe de cheval sur le dos. Avec une jambe de cheval sur le dos.
2. ěl ě fē ĕsēbyē lē tĕmnātē,
k' ě y ĕvĕ ĩ txvā krävē;
vō pōt bī krēr kmā i sō ritē
kmā i sō ritē (*bis*). Ils ont fait assembler la communauté,
Qu'il y avait un cheval crevé;
Vous pouvez bien croire comment
[ils ont couru. Vous pouvez bien croire comment
[ils ont couru.
3. vō kwēñĕxī bī djermē vātīö
kə fō l' dĕriö pĕtĕdjīö. Vous connaissiez bien Germain
[Vautier
ěl ĕt-ĕvü lē trip di tĕü,
lē trip di tĕü (*bis*), Qui fut le dernier (partagé) servi.
Il a eu les tripes du c...
sō kə ñũ n'ĕ vülü. Ce que personne n'a voulu.

(Louis Vetter, né en 1850, Courtedoux.)

187.

s'ā lə txĕ txiö nō vĕjī. C'est le chat chez nos voisins.
(Patois de Courgenay)

Bien rythmé.

s'ā lə txĕ txiö nō vĕ - jī, kə l'mā-tā txiüĕ lĕ bĕ - tō!
ěl ě mĕ-djīö lö pūö-xō, ěl ě txiö dĕ l'ĕ - siö - tō. tō-də tō-də
tō - dir - li - re, tō - də tō - də tō - dir - lō.

1. s'ā lə txĕ txiö nō vĕjī,
kə l'mātā tĕüĕ lĕ bĕtō!
ěl ě mĕdjīö lö pūöxō,
ěl ě txiö dĕ l'ĕsiöta.
tōdö, tōdö, tōdirlire
tōdö, tōdö, tōdirilon. C'est le chat chez nos voisins,
Que le diable (tue) emporte la bête!
Il a mangé le poisson,
Il a ch... dans l'assiette.
Tonde, tonde, tondirlire
Tonde, tonde, tondirlon.
2. ěl ě mĕdjīö lö pūöxō,
ěl ě txiö dĕ l'ĕsiöta.
s'ī lə tĕñō pĕ lĕ kūö
i yi kāsro lĕ tĕtō!
tōdö, etc. Si je le tenais par la queue
Je lui casserais la tête!
Tonde, etc.

(M. Girard-Mouhat, Courgenay.)

¹⁾ Les habitants de Courtedoux portent le sobriquet de: *les loups (lĕ lü)*.

²⁾ Elision pour *ě y ā ě yũ = il y en a un*.

188.

s'ētē lō txē txiə l'ētχēnə.
C'était le chat chez (l') Etienne.

(Patois de Pleigne)

- | | |
|---|--|
| 1. s'ētē lō txē txiə l'ētχēnə
kə rvəñĕ d' lē fētə,
kə kriĕ : miña, miñō!
l' mātā tüĕ lē bētə! | C'était le chat chez (l') Etienne
Qui revenait de la fête,
Qui criait: migna, mignon!
Le diable (tue) emporte la bête! |
| 2. — djānə mĕrĭə, m'ēmĕ-vō bī?
— djözüs-Maria, kē kōtə!
pōkwă vō n'ēmṛō-yə pə bī?
vō m'ĕ fĕ tōt sūtχə də bī. | — Jeanne-Marie, m'aimez-vous
[bien ?
— Jésus-Maria, quel conte!
Pourquoin vous aimerais-je pas bien?
Vous m'avez fait toute sorte de bien. |
| 3. nōt txē k'ĕ fĕ dē djūən,
tō fī pyĕ ĕnə txĕrpĕn.
sə t'ētō ĕvü ā l'ōtā
tə sĕrĕ ĕvü lē mārĕn. | Notre chat qui a fait des jeunes,
Tout fin plein un panier à bois.
Si tu avais été à la maison,
Tu aurais été la marraine. |

(M^{me} Broquet-Borne, Pleigne.)

189.

ō l'ĕn ā txwă dĕ ĭ bōrbĕ.
Oh! l'âne est tombé dans un borbier.

(Patois d'Alle)

Lento.

ō l'ĕn ā txwă dĕ ĭ bōr - bĕ, ĕ - lĕs! lĕ pūə - rə bĕ - tə!
sō ptĕ - l-ĕ nō s'ā vī ĕ - prĕ, ō vwī vwī vwī, hā hā hā!
ō mĕr, ĕ - tə - vō müe-txə? vwi - kĕn!

- | | |
|--|--|
| 1. ō l'ĕn ā txwă dĕ ĭ bōrbĕ,
ĕlĕs! lĕ pūərə bētə!
sō ptĕ-l-ĕnō s'ā vī ĕprĕ,
ō vwī, vwī, vwī, hā, hā, hā!
ō mĕr, ĕtə-vō müetxə? ¹⁾
vwi kĕn! | Oh! l'âne est tombé dans un borbier,
Hélas! la pauvre bête!
Son petit ânon s'en vient après,
Oh! vouin, vouin, vouin, ha, ha, ha!
Oh! mère, êtes-vous morte?
Voui kène! |
| 2. — ō nyā, nyā, i n' sĕə p' müə ¹⁾
piskə i djāz ākōrə.
..... | — Oh! non, non, je ne suis pas
Puisque je parle encore. [mort[e] |

¹⁾ Remarquer ces deux formes *müetxə* et *müə* = morte. Cette dernière est la forme *masculine*. L'ânesse répond: Je ne suis pas *mort*.

- ō vwī, vwī, vwī, hā, hā, hā
ō nyā, i n' sœ p' mūə
vwi kēn!
- Oh! non, je ne suis pas mort[e].
3. mō ptĕ-l-ĕnō, s'tə m' vō krĕr
ĕ t' fāt-ālĕ tʃri l'nōtĕr.
tʃĕ l'nōtĕr ā ĕrivĕ
ō vwī, vwī, vwī, hā, hā, hā!
dĕvō sō ĕkritūrə¹⁾
vwi kēn!
- Mon petit ânon, si tu me veux croire,
Il te faut aller chercher le notaire.
Quand le notaire est arrivé
Avec son écritoire.
4. ĕkrivĕ, mōsyō l'nōtĕr,
ĕkrivĕ sō k'i vō diktə.
i bĕyə ā mō ptĕ -l-ĕnō
ō vwī, vwī, vwī, hā, hā, hā!
mĕ kūə ĕ mĕz-ārāyə,
vwi kēn!
- Ecrivez, monsieur le notaire,
Ecrivez ce que je vous dicte.
Je donne à mon petit ânon
Ma queue et mes oreilles.
5.
.
ā sĕ mōsyō kə sō prĕzā
ō vwī, vwī, vwī, hā, hā, hā!
lĕ ptxū di tʃū pō bwār
vwi kēn!
- A ces messieurs qui sont présents
Le trou du c . . . pour boire!

(Pierre Caillet, né en 1827, Alle.)

190.

Voici maintenant la version, bien plus complète, de M. Biétrix (*Op. cit.*, p. 35—37):

Le Teichtâment de l'ainasse.

Le Testament de l'ânesse.

- | | |
|--|---|
| 1. Mai mère ât tchoit dains in
[borbet | Ma mère est tombée dans un bour-
[bier |
| Hélais! lai pouere bête! | Hélas! la pauvre bête! |
| Son ptét aïnon s'en vait dé-
[geain ²⁾ : | Son petit ânon s'en va disant: |
| Hélais! hi, hi, hélais hi han! | Hélas! hi, hi, hélas hi han! |
| Mai mère êtes-vous mouetche
Hi haine! | Ma mère êtes-vous morte?
Hi haine! |

¹⁾ Le latin -oria = -ūrā: mĕtĕūrā (mâchoire); ĕtĕmūrā (écumoire); txiūrā (latrines); bĕxnūrā (bassinatoire); tĕsūrā (litt. „chassoire“, ficelle au bout d'un fouet).

²⁾ Cette forme *dĕjĕ* du participe présent, n'est pas habituelle; on a plutôt *dyĕ*. (Cf. *Arch.* VII, n^o 167, str. 5.) Y a-t-il, peut-être une influence du français *disant*? Le présent indicatif est: *i di, tə di, ĕ di, nō dyā, vō dītə, ĕ dyā*.

2. — O non, non, non, mon ptét — Oh! non, non, non, mon petit
[aînon, [ânon,
Fât allai tyery l'notaire. [Il] faut aller quérir le notaire.
Tyaind lo notaire feut airrivè Quand le notaire fut arrivé
Hélais! hi, hi, hélais hi han! Avec son écritoire.
Aivô son écretoire ¹⁾
Hi hihaine!
3. — Ecrivaiz et récrivaiz — Ecrivez et récrivez
Çô que mai mère vôs dicte. Ce que ma mère vous dicte.
— Hô i te baye mon ptét aïnon, — Ho! je te donne, mon petit ânon,
Hélais! hi, hi, hélais hi han! Ma tête et mes oreilles.
Mai tête et mes arayes
Hi hihaine!
4. Y baiye ai monsieu lo tyurie Je donne à monsieur le curé
Mai quoue po einne aspergêsse. ²⁾ Ma queue pour aspersoir.
Y baiye ai monsieu lo shiaivie ³⁾ Je donne à monsieur le sacristain
Hélais! hi, hi, hélais hi han! Pour lit ma dernière litière.
Po yét mai driere léce.
Hi hihaine!
5. Y baiye ai monsieu lo notaire Je donne à monsieur le notaire
En dyige d'hennoraire En guise d'honoraires,
O y y'y baiye mes sabbats, Oh! je lui donne mes sabots
Hélais! hi, hi, hélais hi han! Pour lui servir de gobelets.
Po yi servy de gôblats
Hi hihaine!
6. O y yi baiye mes sabbats Oh! je lui donne mes sabots
Po yi servi de gôblats. Pour lui servir de gobelets.
Ai ces Messieurs que m'écoutant A ces Messieurs qui m'écotent
Hélais! hi, hi, hélais hi han! Toutes les vertus de l'âne!
Totes les vertus de l'âne
Hi hihaine!

Et M. Biérix ajoute :

«Toujours l'histoire de l'aittraïpe à bout!

¹⁾ Nous avons ici le mot français (Cf. n° 189, str. 3).

²⁾ C'est la première et unique fois que je rencontre ce mot, que M. Biérix ne donne même pas dans son *Dictionnaire patois-ajoulot* (Manuscrit 1897).

³⁾ Le *xĕvīā* (Ajoie), *xĕvīā* (Delémont) est proprement celui qui a la clef de l'église, le clavier; lat. *clavē* = *xĕ* et *xĕ*. — M. Biérix, dans son *Dictionnaire patois-ajoulot*, donne au mot *shiaivie* (*xĕvīā*) le sens de: clavier, porte-clef; Guélat donne aussi au mot *xĕvīā* (*xĕvīā*) le sens de: clavier, marguiller.

«Nous pourrions relater bien d'autres pièces de même genre ; mais nous pensons qu'en voilà déjà bien assez pour donner une idée suffisante des malices que se permettaient nos vieux Ajoulots.

«On chantait cela — les jeunes gens, cela va sans dire — à gorge déployée, sur champs et prés, au temps des moissons et des fenaisons. Une vieille tante, morte il y a une vingtaine d'années, à l'âge de 88 ans, nous racontait que lorsque les chanteurs arrivaient au dernier couplet, les jeunes filles se bouchaient les oreilles en criant de toute leur force : hé, hé, hé, hé ! pour ne pas mériter leur part du cadeau. On voit que la malice n'excluait ni la bonhomie, ni la gaîté.»

Tout enfant, je me rappelle avoir chanté, à Lausanne, le premier couplet d'une chanson analogue, dont malheureusement je n'ai jamais connu la suite ; la voici telle que ma mère me l'a apprise :

Moderato.



L'âne est tom - bé dans le bour-bier, Et ron - fi - fi et

Plus vif.



ron - fa - fâ. La pau-vre bête est mor-te, hi - ha, hi - ha, hi -

ha! La pau-vre bête est mor-te, hi - ha, hi - ha, hi - ha!

191.

lě txiœvr ēz-ādyās. La chèvre aux audiences.
(Patois de Porrentruy)

Vif et gai.



nōz - ě - vī ěn nwār txiœvr, l'ā byā-txə mi - tə - nē. ěl

s'āt-ā - lě fō - rē ā txœ-txi də nō djā. vwē-tiə lě, vwā-li lě

txiœvr d'ī grā - l-ā - tã - də - mǎ.

1. nõz-ëvī ðn nwār txiøvr,
l'ā byātxə mitənē.
ël s'at-älē fõrē
ā tʃøtxi də nõ djā.
vwētjə-lē, vwāli lē txiøvr
d'ī grā-l-ātādēmā.
Nous avons une noire chèvre,
Elle est blanche maintenant.
Elle s'est allée fourrer
Au jardin de «nos gens».
Voyez-la, voilà la chèvre
D'un grand entendement.
2. ël s'at-älē fõrē
ā tʃøtxi də nõ djā.
ël i ẽ mēdjjä i txõ
kə vāyē sī sā frā.
Etc.
Elle y a mangé un chou
Qui valait cinq cents francs.
3. ël i ẽ mēdjjä i txõ
kə vāyē sī sā frā;
ël i ẽ mēdjjä ðn iərbätə
k'ā vāyē dūə fwā tē.
Etc.
Elle y a mangé une herbe
Qui en valait deux fois [au]tant.
4. ël i ẽ mēdjjä ðn iərbät
k'ā vāyē dūə fwā tē.
ël āt-ëvü sitē
pē dvē lõ yūätñē.
Etc.
Elle a été citée
Par devant le lieutenant.
5. ël āt-ëvü sitē
pē dvē lõ yūätñē.
tʃē ël fõ ẽz-ādyās,
s'ā siətē xü i bē.
Etc.
Quand elle fut aux audiences,
[Elle] s'est assise sur un banc.
6. tʃē ël fõ ẽz-ādyās,
s'ā siətē xü i bē.
ël ẽ fē i pä pō lõ djūdjä,
dū pō lõ yūätñē.
Etc.
Elle a fait un pet pour le juge,
Deux pour le lieutenant.
7. ël ẽ fē i pä pō lõ djūdjä
dū pō lõ yūätñē.
ël ẽ fē i pnā¹⁾ d'gëgël²⁾
pō mōsyō lõ sērdjē.
Etc.
Elle a fait un boisseau de crottes
Pour monsieur le sergent.
8. ël ẽ fē i pnā d'gëgël
pō mōsyō lõ sērdjē.

1) Le *pnā*, le *penal*, est une ancienne mesure, un boisseau. Dans l'Evêché de Bâle, le *pnā di prīs* (boisseau du prince-évêque) était plus grand que celui de Berne.

2) Les *gëgël* sont les excréments, les crottes de chèvre ou de mouton. C'est le sobriquet des gens de Courtételle.

ël ẽ fõrẽ sõ ẽkũan¹⁾
 ā tʃü də l'ẽkrivẽ.
 Etc.

Elle a fourré sa corne
 Au cul (de l'écrivain) du greffier.

9. ël ẽ fõrẽ sõ ẽkũan
 ā tʃü də l'ẽkrivẽ.
 ā rtriẽ sõ ẽkũan
 rẽmwãnẽ də l'õgã.
 Etc.

En retirant sa corne
 Elle a ramené de l'onguent.

10. ā rtirẽ sõ ẽkũan
 rẽmwãnẽ də l'õgã.
 s'ā põ frãytõ lẽ lẽvr
 ẽ sẽ kã m'ẽkutã.
 Etc.

C'est pour frotter les lèvres
 A ceux qui m'écoutent.

(M^{me} X., Porrentruy.)

M. A. Biérix (*Chansons patoises*, p. 29—32) donne nos strophes 1, 3, 5, 6, 7, 8, 9, 10, sans variantes. Il les accompagne de commentaires dont nous extrayons ce qui suit :

« Cette sottie, que nous nous garderons bien de traduire textuellement en français, et pour cause, est depuis le premier au dernier mot empreinte d'une malice extrême.

« C'est l'histoire d'un gendre qui paraît n'avoir pas vécu en très bonne intelligence avec *nos dgens*, soit le père et la mère de sa femme. Sa chèvre ayant fait une escapade dans le jardin, ils lui firent des misères à ce sujet. La manière d'évaluer le dommage causé indique déjà, par son exagération, le prix réel qu'il y attachait. Il laisse le soin à sa bête elle-même de plaider sa cause, et l'on vient de voir de quelle façon énergique elle s'en acquitte. Cette chèvre *de grand entendement* ne paraît pas avoir été désavouée par son maître, qui aurait pu toutefois nous dispenser de *l'onguent*, nous qui ne fûmes pour rien dans cette affaire.

« On doit néanmoins convenir que l'auteur n'était pas plus bête que sa chèvre. C'est bien là l'esprit caustique et malin du vieil Ajoulot. »

192.

Même sujet.

(Patois de Courgenay)

Gaiement.

ẽ y'ẽ-võt - ẽ - nã tʃiã - vrã k'ël ẽ mẽ - djã lẽ tʃõ,

¹⁾ L' e prosthétique ne se trouve d'habitude pas au singulier. On dit, *sẽ kũan* (Ajoie), *sẽ kõan* (Delémont) = sa corne; mais *sẽz-ẽkũan* (*ẽkõan*). (Cf. n^o 192, str. 6 et 193, str. 3).



- | | |
|--|---|
| <p>1. ë y' ëvët-ën txiavr,
k'ël ë mëdjia lë txō,
lë txō di prëzidā.
ël ë d' l'ätädemā, më txiavr,
ël ë d' l'ätädemā.</p> | <p>Il y avait une chèvre,
(Qu'elle) qui a mangé les choux,
Les choux du président.
Elle a de l'entendement, ma chèvre,
Elle a de l'entendement.</p> |
| <p>2. lə prëzidā lë fëzë ë sitë
pë dvë tü së grō di <i>tribunal</i>.</p> | <p>Le président la fit (à) citer
Par devant tous ces gros du tribunal.</p> |
| <p>3. ël rətrüsë së kün
ë səsistë xü ī bē.</p> | <p>Elle retroussa sa queue
Et s'assit sur un banc.</p> |
| <p>4. lə prëzidā lë kōdänë
ë këtirə-vë-diəj-ä.</p> | <p>Le président la condamna
A quatre-vingt-dix ans.</p> |
| <p>5. tχë më txiavr öyë söli
ël äfösë së kün ä tχü di
[prëzidā.]</p> | <p>Quand ma chèvre entendit cela,
Elle enfonça sa corne au cul du
[président.]</p> |
| <p>6. tχë ël rätirë së kün,
ël ramwänë də l'ögä.
s'ä pō ägrëxiə lë dā
də tü së kə m'ëkütä.</p> | <p>Quand elle retira sa corne,
Elle ramena de l'onguent.
C'est pour engraisser les dents
De tous ceux qui m'écoutent.</p> |

(M. Metthez, instituteur, Courgenay.)

193.

Même sujet.

(Patois de Develier)

- | | |
|--|--|
| <p>1. ë y' ëvë ën fwä ën txiavr
k'ëvë d' l'ätädemā.
ël ë d' l'ätädemā, më txiavr,
ël ë d' l'ätädemā.</p> | <p>Il y avait une fois une chèvre
Qui avait de l'entendement.
Elle a de l'entendement, ma chèvre,
Elle a de l'entendement.</p> |
| <p>2. i ā ëyü djüdjia
k'i ërë lë kün köpë.
Etc.</p> | <p>Elle a été jugée
Qu'elle aurait la queue coupée.</p> |
| <p>3. i ë pitχë sëz-ëkōn
ä tχü di prëzidā.
Etc.</p> | <p>Elle a piqué ses cornes
Au cul du président.</p> |
| <p>4. rämwänë də l'ögä
pör tō lëz-ëkütä.
Etc.</p> | <p>[Elle] ramena de l'onguent
Pour tous les écoutants.</p> |

5. ẽn pwañẽ də gẽgẽl Une poignée de crottes
 pẽ pẽyia lẽ sẽrdjã. Pour payer les sergents.
 Etc.

(Jean-Baptiste Joray, né en 1807, Develier.)


On me permettra de citer enfin la version donnée dans
l'Almanach des Bonnes gens du Pays de Montbéliard (année
 1895) sous le titre de:

194.

Lai Tchievre de Bertrand.

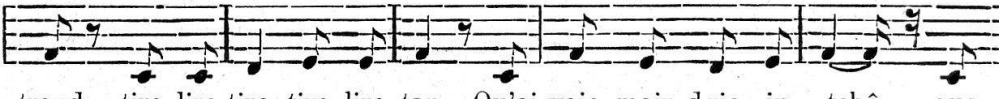
(Vieille chanson du pays de Montbéliard)

Allegretto gaiement.




El' é - taie t'i - ne tchie-vre, lai tchie-vre d'tchie Ber-

ben marcato.




trand, tire lire tire, tire lire tan. Qu'ai-vaie main-dgie in tchô que

marcato.



va-yaie bin cent francs, tire lire tire, tire lire tan. Elle ait d'len-ten,



d'len-ten, mai tchievre, ell' ait d'len - ten - de - ment.

- | | |
|--|--|
| 1. El' étaie t' ine tchievre,
Lai tchievre tchie Bertrand,
Tire lire tire, tire lire tan
Qu' aivaie maindgie in tchô
Que vayaie bin cent francs.
Tire lire tire, tire lire tan. | Il était une chèvre,
La chèvre chez Bertrand
Qui avait mangé un chou
Qui valait bien cent francs. |
| Refrain | |
| Elle ait d' l'entend, d' l'entend,
[mai tchievre,
Elle ait d' l'entendement. | Elle a de l'entend', ma chèvre,
Elle a de l'entendement. |
| 2. Qu' aivaie maindgie in tchô
Que vayaie bin cent francs,
Tire lire, etc.
Elle feu-t-aïssignie
Dvaint l' Juge di Président
Tire lire, etc. | Elle fut assignée
Devant le juge du Président. |

3. Elle feu-t-aissignie
Dvaint l'Juge di Président,
Tire lire, etc.
Elle drossait sai quouètotte
Et s' chétit chu lou banc.
Etc.
- Elle dressa sa (petite) queue
Et s'assit sur le banc.
4. Elle drossait sai quouètotte
Et s' chétit chu lou banc,
Tire lire, etc.
Ell' fesit des diaidielles
Pou payie les sordgents.
Etc.
- Elle fit des crottes
Pour payer les sergents.
5. Ell' fesit des diaidielles
Pou payie les sordgents,
Tire lire, etc.
Ell' piantit ses écouônes
A tiu di Président.
Etc.
- Elle planta ses cornes
Au cul du Président.
6. Ell' piantit ses écouônes
A tiu di Président,
Tire lire, etc.
En tirant ses écouônes
Ell' raimenit d' l'onguent.
Etc.
- En tirant ses cornes
Elle ramena de l'onguent.
7. En tirant ses écouônes
Ell raimenit d' l'onguent,
Tire lire, etc.
C'â pou frouttai les lâvres
D'gâ que n' sant pé contents.
Etc.
- C'est pour froter les lèvres
De ceux qui ne sont pas contents.

Et l'*Almanach* ajoute: «Cette chanson faite pour narguer la justice, si dure aux pauvres gens d'autrefois, doit être très ancienne et originaire de notre pays.»

195.

Y ę sātę ęn txiœvr ā nõt txœtxi.

Il a sauté une chèvre en notre jardin.

(Patois de Courtedoux)

Moderato.



y ę sā-tę ęn txiœvr ā nõt txœ - txi, yę sā-tę ęn txiœvr ā



- | | |
|--|---|
| <p>1. y ɛ sātē ɛn tʰiəvr ã nôt
[tʰœtʰxi (bis)
k'ë mēdjīə sēlēdjə¹⁾ ɛ pērxi.
dyīdyə, bwärdjiər, ɔ lë, lë, lë!
dyīdyə, bwärdjiər, lõ tã s'ã vë!</p> | <p>[Il] (y) a sauté une chèvre en notre
[jardin,
Qui a mangé salade et persil.
Joue du violon, bergère, ô la la la!
Joue du violon, bergère, le temps
[s'en va!</p> |
| <p>2. kōpēr lõ lü l'älë trövrē (bis)
— kōmēr lë tʰiəvr, äbrēsīə-mə.
dyīdyə, etc.</p> | <p>Compère le loup l'alla trouver.
— Commère la chèvre, embrassez-
[moi.</p> |
| <p>3. — kōpēr lõ lü, i n'özərō; (bis)
s'ã lõ bwëtʰä²⁾ k'ã mō ɛmi.
dyīdyə, etc.</p> | <p>— Compère le loup, je n'oserais;
C'est le bouc qui est mon ami.</p> |
| <p>4. y ã ɛt-ɛvü trā bē tʰəvri, (bis)
yün-ã mwän, l'atr ā bëyi.
dyīdyə, etc.</p> | <p>J'en ai eu trois beaux chevreaux,
L'un au moine, l'autre au bailli.</p> |
| <p>5. l'atr ā kēpusī ɛ fëyi (bis)
.....
dyīdyə, etc.</p> | <p>L'autre au capucin à Fahy..</p> |

(M^{elle} Studer, de Courtedoux, à la cure de Bressaucourt.)

J'ai retrouvé cette chanson à Courtedoux même; les trois premiers couplets sont semblables; voici les variantes des quatrième et cinquième.

- | | |
|--|---|
| <p>4. y ã ɛt-ɛvü trā bē tʰəvri;
y ã ɛ bëyiä ün-ã bëyi.
dyīdyə, etc.</p> | <p>J'en ai eu trois beaux chevreaux;
J'en ai donné un au bailli.</p> |
| <p>5. ɛ̃pō l'atr ā tʰürīə d' fëyi,
ɛ̃pō l'atr ā rwä ɛ përi.
dyīdyə, etc.</p> | <p>Et puis l'autre au curé de Fahy,
Et puis l'autre au roi à Paris.</p> |

(Marianne Guenin, née en 1813, Courtedoux.)

1) C'est le mot ajoulot pour *salade*. Delémont dit: *d'lë sālāda*.

2) Le mot ordinaire est *bōk* = bouc. Remarquer la formation irrégulière du diminutif: *bwëtʰä*.

196.

ĕ vōz-ā bī ējiə... Il vous est bien aisé...

(Patois de Fahy)

ĕ vōz ā bī ējiə, mĕ mĕr,	Il vous est bien aisé, ma mère,
vōz ā bī ējiə d' djāzĕ.	Il vous est bien aisé de parler.
vō kŭtxiə dĕvō mō pĕr,	Vous couchez avec mon père,
vō djāzĕ tĕ k' vō vōyĕ	Vous jasez tant que vous voulez.
ĕ yŭp sāsā! mĕ pŭer vĕyə,	Et youp sasa! ma pauvre vieille,
dĕtxāsĭə vō sǎbǎ!	Déchaussez vos sabots!

(Emile Daumont, né en 1864, Fahy.)

197.

ī djwĕ kə nō bĕrbi... Un jour que nos brebis...

(Patois de Courgenay)

- | | |
|-------------------------------|------------------------------------|
| 1. ī djwĕ kə nō bĕrbi | Un jour que nos brebis |
| ĕtī tŭ ĕ l'ōtā, | Etaient tout[es] à la maison, |
| nōz-ā dĕxikĕtĕn ĕn | Nous en déchiquetâmes une |
| ātrə nō lĕ <i>Gargantua</i> . | Entre nous les Gargantua. |
| 2. tχĕ s'ā k' mĕ mĕr lə sĕvĕ, | Quand (c'est que) ma mère le sut, |
| ĕl mə fŭatĕ; | Elle me fouetta; |
| tχĕ s'ā k' mō pĕr l'ĕ sĕvŭ, | Quand (c'est que) mon père l'a su, |
| ĕ m'ā ĕ fŭtŭ! | Il m'en a f...! |

(M. Metthez, instituteur, Courgenay.)

198.

mō pĕr ĕ mĕ mĕr... Mon père et ma mère.

(Patois de Fahy)

mō pĕr ĕ mĕ mĕr	Mon père et ma mère
tχĕ k'ĕ n'ĕvī pŭ d' pĕ,	Quand ils n'avaient plus de pain,
ĕ s' pīsī lĕ tχĕx	Ils se pinçaient les cuisses
pŭ s'pĕsĕ lĕ fĕ.	Pour se passer la faim.

(Amédée Etienne, né en 1845, de Fahy, à Courtemaiche.)

199.

y'ĕ ĕn bĕtāt... J'ai une petite bête...

(Patois de Courgenay)

y'ĕ ĕn bĕtāt dĕ mĕ tχŭlat;
 tχĕ ĕl dŭə, i lĕ rĕvwāyə,
 i lĕ prā, i lĕ rvīrə,
 ĕl mə fĕ krāvĕ də rīrə.

200.

tʃɛ s'ā k'i ɛtō djüənä... Quand j'étais jeunet

(Patois de Courgenay)

Gai.

tʃɛ s'ā k'i ɛ - tō djüə - nä,] i pi - xō ũtr lē mü - rä;

mē mit-nē k'i sœ vē-yä, i pix də-xü mē sä-bä.

1. tʃɛ s'ā k'i ɛtō djüənä,
i pixō ũtr lē mürä;
mē mitnē k'i sœ vēyä,
i pix dəxü mē säbä.
2. tʃɛ s'ā k'i ɛtō djüənä,
mō ʒōträ¹⁾ ɛtē rwädä²⁾;
mē mitnē k'i sœ vēyä
ɛ n' fē pü kə lə kōrbä.

201.

Même sujet.

(Patois de Tramelan-dessus)

tʃɛ y'ɛtō djün,
i pixī ämä³⁾ lē pwärē⁴⁾;
mitnē k'i sü veyə,
i pixē xü mē säbö.

(Bénédict Rossel, aux Reussilles.)

202.

ɛ m'ā svī k'y ɛtō djüənätə...

Il m'en souvient que j'étais jeunette

(Patois de Delémont)

ɛ m'ā svī k'yē-tō djüə - natə, k'i prä - tō mō lüs - tü - krü.

mē mit-nē k'i sœ vē-yätə, düə sē bni! nū n'ä vœ pü.

1) sifflet; 2) roide, raide; 3) en haut; 4) paroi.

i m'ã svī k'y ētō djūanãtə
 k'i prãtō mō lüstükřü.
 mẽ mitnē k'i sœ veyãtə
 düə sē bni! ñũ n'ã vœ pü.

(Joseph Rais, fossoyeur, Delémont.)

203.

mō pēr ě mẽ mẽr... Mon père et ma mère...

(Patois de Bonfol)

mō pēr ě mẽ mẽr sœ bĕ - tĩ tũ nü, l'sũə-tã də mō pēr ě-
 trĕp mẽ mẽr ā tũ.

mō pēr ě mẽ mẽr
 sœ bĕtĩ tũ nü,
 l' sũətä¹⁾ də mō pēr
 ětrĕp mẽ mẽr ā tũ.

(M. Chevolet, né en 1865, Bonfol.)

204.

i vŏrŏ, i rävŏrŏ...

Je voudrais, je revoudrais...

(Patois de Delémont)

i vŏ - rŏ, i rə - vŏ - rŏ kə tŏ nĕ fœx ã mẽ rŏə,
 i bëyərŏ bĩ sãt - ě - tũ kə tŏ nĕ fœx ã mō tũ.

i vŏrŏ, i rävŏrŏ
 kə tŏ nĕ fœx ã mẽ rŏə,¹⁾
 i bëyərŏ bĩ sãt-ĕtũ
 kə tŏ nĕ fœx ã mō tũ.

(M^{me} C. C., née en 1840, Delémont.)

¹⁾ bâton, trique.

¹⁾ Du latin *riga* = sillon, raie (*Arch. III*, p. 215, n^o 8, str. 5).

205.

lĕ bĕxăt¹⁾...

Les filles ...

(Patois de Vendlincourt.)

lĕ bĕxăt k'ĕ lĕ fwār
 n'ĕ pə lĕ ɪχü trö nă,
 ĕl ĕ dĕ gĭgərnă²⁾
 ātrə lĕ dŭ χōtră³⁾.

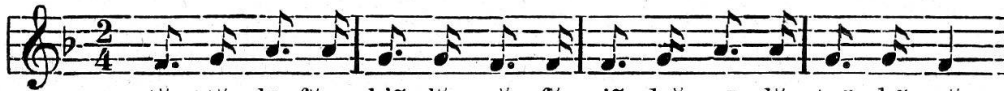
(M. X., Vendlincourt.)

Un compatriote vaudois, établi depuis 30 ans à Paris, m'a chanté l'année dernière un couplet analogue. La comparaison pouvant être intéressante, je me permets de le transcrire ici, bien que le patois vaudois ne rentre pas dans le cadre de cette étude.

206.

Toutes les filles.

(Patois de Pompaples)



tĕ - tĕ lĕ fĕyə k'ō lă ră - fă n'ō dză-mĕ lĕ txü bĕ nĕ;



l'ō ä - dĕ kaō-txĕ grĕ-gă - lĕ ā - trə - mi lĕ dŭ sü-byĕ.

tĕtĕ lĕ fĕyə k'ō lă răfă
 n'ō dzămĕ lĕ ɪχü bĕ nĕ;
 l'ō ädĕ kăōtxĕ grĕgălĕ
 ātrəmi lĕ dŭ sübyĕ.

(M. E. B., Paris.)

1) Se chante sur l'air de *Yadine*.

2) Grelot (Cf. *Arch. III*, p. 264, n^o 1, str. 18; p. 265, n^o 2, str. 9).

3) Sifflet.